

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(РГГУ)**

Кафедра иностранных языков

ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика
Направленность (профиль) Прикладная математика

Уровень квалификации выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2017

ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К.и.н., доцент Ляшенко М.А.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

иностраннных языков

№ 12 от 22.06.2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические указания по подготовке к контрольной работе и тестированию

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Задачи дисциплины:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам прикладной математики,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-11	готовность применять знания и навыки управления информацией	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;- основные принципы самостоятельной работы: <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- оформить свои результаты в письменной и устной форме на иностранном языке;- выделять необходимую информацию;- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;

		<ul style="list-style-type: none"> - сообщать информацию; в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (подготовленное высказывание в объёме не менее 10-12 фраз); - фиксировать и оценивать информацию, получаемую при чтении текста с точки зрения объективности и достоверности; зданий - активно и быстро пользоваться научным аппаратом книг, справочных изданий, каталогами; - вести поиск необходимой информации, обрабатывать и систематизировать ее; - осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский; - речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника, завершение беседы) - активными методами овладения знаниями, развитием своих творческих способностей; - применением полученных знаний и практическими навыками для анализа ситуации и выработки правильного решения и для формирования собственной позиции, - навыками написания тематических докладов, рефератов на проблемные темы; аннотирования монографий или их отдельных глав, статей; выполнения исследовательских и творческих заданий; составления библиографии и реферирование по заданной теме, ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Перевод профессиональных текстов» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык».

Для изучения данной дисциплины, в результате освоения предыдущего уровня образования и предшествующей дисциплины «Иностранный язык» обучающийся должен:
Знать:

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;

Уметь:

- оформлять свои результаты в письменной и устной форме на иностранном языке;
- выделять главные мысли, факты, необходимую информацию;
- оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности;
- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;
- сообщать информацию (подготовленное монологическое высказывание); в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (в объеме не менее 10-12 фраз);
- фиксировать информацию, получаемую при чтении текста;

Владеть:

- основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский;
 - навыками ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря;
 - речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника, завершение беседы).
- В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: Системы управления базами данных, Прикладная статистика, Теория систем и системный анализ.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., самостоятельная работа обучающихся 88 ч.

5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		контактная			Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия	Промежуточная аттестация		
1	Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.		16		20	Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа, дискуссия Контрольная работа №1
2	Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.		10		18	Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа
3	Зачёт		2		6	Контрольная работа №2
	Итого 5 семестр:	-	28	-	44	

6 семестр						
№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		контактная			Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия	Промежуточная аттестация		
1	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.		16		20	Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа, дискуссия Контрольная работа №3
2	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.		10		18	Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа
3	Зачёт		2		6	Контрольная работа №4
	Итого 6 семестр:	-	28	-	44	

3. Содержание дисциплины

Module 1. Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.

Module 2. Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.

Module 3. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.

Module 4. Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
5 семестр			
1	Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.	Практические занятия Самостоятельная работа	Выполнение упражнений и разбор стилистических особенностей текстов, лексических особенностей и трудностей, формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения материала; систематизация и проверка знаний. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

2	Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.	Практические занятия	Формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний, дискуссия
		Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6 семестр			
3	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.	Практические занятия	Выполнение грам. упражнений, разбор трудностей и особенностей перевода; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний, дискуссия
		Самостоятельная работа	Подготовка к занятию с использованием электронного курса
4	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.	Практические занятия	Формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний, дискуссия
		Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа	15 баллов за тему	30 баллов
Контрольная работа №1	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Контрольная работа №2)		40 баллов
Итого за семестр (Зачет)		100 баллов

6 семестр

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		

Опрос, тестирование, аудиторная самостоятельная работа	15 баллов за тему	30 баллов
Контрольная работа №3	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Контрольная работа №4)		40 баллов
Итого за семестр (Зачет)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			хорошо
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

При оценивании форм текущего контроля и промежуточной аттестации учитываются:

Контрольная работа: уровень сформированности лексико-грамматических навыков и умений, правильное употребление видовременных форм глагола, лексических фразеологических структур, лексическое разнообразие форм выражения мыслей, суждений при переводе; обобщение материала, умение пользоваться различными видами чтения печатных и электронных текстов с использованием словаря и без него; уровень владения навыками письменного перевода с использованием словаря.

Тестирование: чувство языковой симметрии, правильность ориентации в разнообразных оппозициях, понимание их особенностей и адекватная реализация в собственной речи; умение определить языковую норму и отступать от нее; уровень сочетаемости парадигматических и синтагматических характеристик; навык дифференциации коммуникативных форм и средств языка.

Опрос (устный и письменный): сформированность навыка и умения вопросно-ответного взаимодействия, правильное употребление языковых и речевых единиц; правильность произношения; выражение своего мнения; сформированность лексико-грамматических навыков и умений; лексическое разнообразие и правильность форм выражения своих мыслей, суждений.

Аудиторная самостоятельная работа студента:

Перевод: владение навыками письменного перевода с использованием словаря: делать адекватный перевод с иностранного языка на русский; делать полный и реферативный перевод; осуществлять редактирование перевода; чувство языковой симметрии, правильность ориентации в разнообразных оппозициях, понимание их

особенностей и адекватная реализация в собственной речи; умение определить языковую норму и отступать от нее.

Реферирование и аннотирование: умение реферировать и аннотировать на русском и иностранном языке содержание информации, полученной на иностранном языке.

Чтение: навыки владения различными видами чтения (просмотрового, информативного, ознакомительного, изучающего) печатных и электронных текстов с использованием словаря и без него, включая умения: выделить главные мысли, факты, необходимую информацию; понимать аргументацию и способы ее выражения; оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5 семестр

Текущий контроль

Примерные вопросы к контрольной работе №1

Into what main categories do we divide all types of texts? What are non-literary texts?

What is “translation”? In what way do the English and the Russian languages differ?

Do you agree with the statement that “translation is always an approximation”?

What can be changed in the process of translation? What can't?

Why is it so important to know various writing purposes? In what way do they affect the style and content of writing?

Do you agree that the knowledge of different forms, purposes for writing and the audience will help you to do your translations with competence? Discuss the language peculiarities of scientific and technical texts.

What is a specialist term? What are lexical features of specialized texts?

What are main ways of translating technical terms?

Is it true that “translation is always an approximation”? Give your backgrounds.

What dictionaries should be used by the translator? What is a word?

Produce descriptive translation of the following sentences:

1. The Incoterm Corp. has introduced two intelligent terminals...
2. Additionally, custom microcomputers exist with features uniquely tailored to the volume applications at hand.
3. Once in production, they will obsolete all but the fastest 4-K products and dominate the memory market until 2000.
4. He believes that C-MOS will dominate the industrial and computer peripheral logic markets now served primarily by TTL.
5. Industry looks at the expense of a large-scale system for testing microprocessors and says it's costly.

Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к контрольной работе №2

1. How do we define a word-sense?

Give the definitions of the following words: “a seme”, “a sense core”, a “sense periphery”.

Give all possible semes to the following words: “disk” (n), “firm” (n), “monitor” (n).

What is the sense core of the following words: “labor”, “toil” and “drudgery”?

2. Choose the appropriate sense core between the given ones to the words in bold, translate the sentences: This is shown **dramatically** by Fig.3-4.

a) clearly;

b) suddenly

The display generator was completely specified as a result of a simulation.

a) to name a particular one, type, etc;

b) to define.

3. Defining a sense core and its periphery (if necessary) of the following idiomatic expressions:

Translate the sentences given below:

cast-iron (adj) =

No new business comes with a cast-iron guarantee of success.

4. Represent the meaning of the following words with the help of semes. Translate sentences given below:

Practical -

- *целесообразный*;

- *рациональный, эффективный*;

- *возможный*;

- *достаточный*;

- *находящий применение*;

1. We have found it practical.

2. This is a current research project, the overall goals of which are to develop practical, stand-alone digital controllers.

3. At still higher frequencies, such techniques are not practical.

4. Furthermore, the implementation of new technology does not seem to be very practical.

5. It is a practical computerized numerical- control system.

6 семестр

Текущий контроль

Примерные вопросы к контрольной работе №3

1. Translate the following pairs of sentences paying attention to words in bold.

1. This **matter** is controversial.
2. This **matters** much in solving computer problems.
1. Our library has an excellent **subject** catalog.
2. The work was **subjected** to criticism.
2. *Translate the following sentences paying attention to underlined words:*
 1. It is this last category that is of interest to us.
 2. It did cause some difficulties.
 3. They didn't present any information. No did they provide financial help.
3. *Ask questions to underlined word:*
 1. There are critical differences between these two structures.
 2. You need to handle time-consuming tasks.
 3. The four address spaces are the heart of the memory protection mechanism.
4. *State the functions of underlined nouns and translate the following sentences:*
 1. The intrigue(a) of processing date(b) in parallel and in real-time(c) has captured the imagination and tapped the inventiveness of many researchers.
 2. The approach is used for time and money saving purposes(a).
 3. This philosophy(a) is based on three virtually inescapable facts(b).

Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к контрольной работе №4

Контрольные вопросы к тексту.

1. *Read the text and make up the summary.*
2. *Divide the text into logical parts and title them.*
3. *Translate the bold paragraph of the text.*

SECURING ACCESS from the NETWORK

A personal firewall is different from a network firewall in that it is a piece of software installed on the end-user's computer which controls communication to and from the user's computer based on customizable security policies defined on the local system.

While a conventional network firewall is usually a hardware that monitors all traffic to and from the network, a personal firewall only audits traffic to the computer on which the software is installed. A personal firewall is also different from a network firewall since it provides the ability to interact directly with the user, prompting her to take action on connection requests, while also learning from the response to determine what Internet traffic the user would like to permit to and from the personal computer. Personal firewalls also can provide some level

of intrusion detection to terminate and block traffic where it suspects that an intrusion is being attempted.

Various kinds of third-party personal firewall software can be used to protect the local computer. A high-level firewall configuration tool can read the different firewall configuration files and can be used as a dedicated firewall system, a multifunction gateway/router that runs on an operating system.

Spyware consists of computer software that gathers and reports information about the computer user without the user's knowledge. It includes programmes that deliver unsolicited advertising through popular ad banners, rerouting pages to fraudulent commercial sites, programmes that hijack Web browsers and change default search engines and home page settings, and malicious software running as services that report personal information ranging from credit card numbers to passwords to other unauthorized Web sites. Most spyware relies on the presence of an Internet connection to the computer and can cause noticeable slowing of the computer performance and Internet connection speed.

Fortunately, many good anti-spyware products are available for free and can be installed to ensure that the computer stays relatively free of malicious spyware. Similar to anti-virus software, the latest definitions have to be downloaded periodically and the computer should be scanned for new spyware on a regular basis. It is a good practice to use two or more different spyware removal programmes in combination with antivirus software to protect against spyware and viruses. One needs to remain careful of what is downloaded and installed from the Internet. Avoid downloading software from suspicious Web sites and scan all downloaded software before installation. Software that is advertised as free usually installs spyware along with itself.

Avoid browser toolbars as much as possible to prevent browser hijacking and do not trust a Web site that promises to optimize the computer performance.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-

т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")

2. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Дополнительная

1. Oxford collocations dictionary for students of English: [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

2. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Глоссарий математических терминов -

<https://www.storyofmathematics.com/glossary.html>

2. Открытый образовательный портал, содержащий текстовые материалы и видео лекции по разным разделам математики - <https://cosmolearning.org/mathematics/courses/>

3. Удобные словари. Упражнения для запоминания слов. Книги с параллельным переводом - <http://woordhunt.ru>

4. Каталог математических интернет-ресурсов -

http://www.library.fa.ru/res_links.asp?cat=edumath

5. Электронная библиотека MathTree - <http://www.mathtree.ru>

6. American Mathematical Society; <http://www.ams.org>

7. Portal «Mathematics». Wikipedia - <http://en.wikipedia.org/wiki/Portal:Mathematics>

8. School of Mathematics and Statistics // University of Saint Andrews, Scotland - .
<http://www-history.mcs.st-and.ac.uk/history/HistTopics>

9. The Mathematics Genealogy Project - <http://www.genealogy.ams.org>

10. The Mathematics Subject Classification (MSC2000) - <http://www.ams.org/msc/>

11. University of California, Davis [US] // Электронный ресурс -

<https://www.math.ucdavis.edu/~temple/MAT16A/ArticlesOnCalculus16A/WikipediaHistoryOfCalculus.pdf>

12. University of Oxford // Mathematics Institute -

<http://www.maths.ox.ac.uk/members/library/electronic-resources>

Перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС)

№п/п	Наименование
1	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press SAGE Journals
2	Компьютерные справочные правовые системы

	Консультант Плюс, Гарант
--	-----------------------------

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для материально-технического обеспечения дисциплины необходимы:

- программный мультимедийный сетевой обучающий класс,
- компьютер или ноутбук для преподавателя,
- компьютеры для обучающихся,
- программное обеспечение (ПО).

Перечень программного обеспечения (ПО)

Наименование ПО	Способ распространения
Windows XP	лицензионное
Microsoft office 2010 Pro	лицензионное
Lightroom 3 AcademicEdition License Level 1 1 - 2,499 International English Multiple Platforms	лицензионное
Mozilla Firefox	свободный доступ
Kaspersky Endpoint Security	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

5 семестр

Практические занятия №№ 1-8.

Форма проведения – лекционно-практическая (выполнение упражнений и разбор стилистических особенностей текстов, лексических особенностей и трудностей, формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения материала; систематизация и проверка знаний).

Примерные вопросы для обсуждения: особенности стилистики научно-технических текстов, лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы, уместность употребления лексических единиц.

Контрольные вопросы: Peculiarities of scientific or technical texts; language style peculiarities, title peculiarities.

Список литературы:

Основная

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . - **Unit 1. Chapter 3.**

Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. Unit 1.

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") .- **Unit 2. Chapter 2,3**

Дополнительная

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

Практические занятия №№ 9-13.

Форма проведения — лекционно-практическая (формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения материала; систематизация и проверка знаний).

Примерные вопросы для обсуждения: Роль словаря при переводе; словарные соответствия; контекстуальное значение.

Контрольные вопросы: The types of linguistic dictionaries (name them, state their appliance and difference). Analytical and synthetic languages. Polysemantic words. False friends of translator.

Список литературы:

Основная

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . - **Unit 2: Chapter 1,2,4,5,6,7,8,10.**

Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Дополнительная

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

6 семестр

Практические занятия №№ 1-8.

Форма проведения – лекционно-практическая (выполнение упражнений и разбор стилистических особенностей текстов, лексических особенностей и трудностей, формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения материала; систематизация и проверка знаний).

Примерные вопросы для обсуждения: грамматические трудности перевода научной и технической литературы.

Контрольные вопросы: Инфинитивные конструкции; перевод конструкций с герундием; перевод конструкций с причастием; перевод каузативных конструкций

Список литературы:

Основная

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401

"Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . - **Unit 3: Chapter 1-2.**

Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008.

Дополнительная

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

Практические занятия №№ 9-13.

Форма проведения – лекционно-практическая (формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения материала; систематизация и проверка знаний).

Примерные вопросы для обсуждения: реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности

Контрольные вопросы: Проанализировать заголовок текста (по жанру и тематике). Провести смысловой анализ структуры текста (ключевых компонентов типовых моделей текста, значимых композиционных частей, средств связи в тексте, общих и частных выводов)

Выделить подтемы на основе содержания текста и подготовить план. Подготовить реферат.

Провести аннотацию текста (с учетом композиции, правил оформления с учетом лексико-грамматических моделей).

Список литературы:

Основная

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . - **Unit 3: Chapter 3.**

Дополнительная литература

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

9.2. Методические указания по подготовке к контрольной работе и тестированию

При подготовке к контрольной работе и тестированию необходимо:

- внимательно прочитать составленные ранее конспекты занятий: теоретический материал, лексико-грамматический материал;
- ответить на контрольные вопросы;
- сверить список вопросов с имеющейся информацией;
- недостающую информацию необходимо найти в учебниках (учебных пособиях) или в других источниках информации.

Основные этапы подготовки:

- составление краткого плана подготовки;
- выделение основных положений, которые необходимо запомнить, повторить, выучить;
- выборочная проверка своих знаний по каждой теме (разделу);
- определение наиболее уязвимых мест в подготовке;
- проработка конспектов по ним;
- повторная выборочная проверка.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод профессиональных текстов» реализуется на факультете информационных систем и безопасности кафедрой иностранных языков.

Цель дисциплины: обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Задачи дисциплины:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам прикладной математики,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-11 - готовность применять знания и навыки управления информацией.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;
- основные принципы самостоятельной работы:

Уметь:

- оформить свои результаты в письменной и устной форме на иностранном языке;
- выделять необходимую информацию;
- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;
- сообщать информацию; в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (подготовленное высказывание в объеме не менее 10-12 фраз);
- фиксировать и оценивать информацию, получаемую при чтении текста с точки зрения объективности и достоверности; зданий

- активно и быстро пользоваться научным аппаратом книг, справочных изданий, каталогами;
- вести поиск необходимой информации, обрабатывать и систематизировать ее;
- осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией;

Владеть:

- основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский;
- речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника, завершение беседы)
- активными методами овладения знаниями, развитием своих творческих способностей;
- применением полученных знаний и практическими навыками для анализа ситуации и выработки правильного решения и для формирования собственной позиции,
- навыками написания тематических докладов, рефератов на проблемные темы; аннотирования монографий или их отдельных глав, статей; выполнения исследовательских и творческих заданий; составления библиографии и реферирование по заданной теме, ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение к листу изменений №1	21.06.18	13
2	Приложение к листу изменений №2	28.08.19	1
3	Приложение к листу изменений №3	18.06.20	11

1. Перечень программного обеспечения (ПО) (к п.7 на 2018г.)

Таблица 1

Наименование ПО	Способ распространения
Windows XP	Лицензионное
Microsoft office 2010 Pro	Лицензионное
Lightroom 3 AcademicEdition License Level 1 1 - 2,499 International English Multiple Platforms	Лицензионное
Mozilla Firefox	свободный доступ
Kaspersky Endpoint Security	Лицензионное

2. Перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (к п.6.2 на 2018г.)

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. SAGE Journals
2	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Перечень программного обеспечения (ПО) (к п.7 на 2019г.)

Таблица 1

Наименование ПО	Способ распространения
Windows XP	Лицензионное
Microsoft office 2010 Pro	Лицензионное
Lightroom 3 AcademicEdition License Level 1 1 - 2,499 International English Multiple Platforms	Лицензионное
Mozilla Firefox	свободный доступ
Kaspersky Endpoint Security	Лицензионное

2. Перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (к п.6.2 на 2019г.)

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. SAGE Journals
2	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (к п. 6.2 на 2020г.)

Таблица 1

№ п/п	Наименование
1	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. SAGE Journals
2	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Перечень программного обеспечения (ПО) (к п.7 на 2020г.)

Таблица 2

Наименование ПО	Способ распространения
Windows XP	Лицензионное
Microsoft office 2010 Pro	Лицензионное
Lightroom 3 AcademicEdition License Level 1 1 - 2,499 International English Multiple Platforms	Лицензионное
Mozilla Firefox	свободный доступ
Kaspersky Endpoint Security	Лицензионное
Zoom	Лицензионное